

# **Tribunal Superior del Condado de Santa Cruz**

## **Plan de Acceso de Idiomas (LAP)**

### **I. Fundamento jurídico y propósito**

Este documento cumple la función como el plan del Tribunal Superior de Arizona del Condado de Santa Cruz (a partir de ahora como el tribunal) para proporcionar a las personas con conocimiento limitado de inglés (LEP, según sus siglas en inglés) servicios que están cumpliendo con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 (42 U.S.C. 2000d y siguientes; 45 C.F.R. § 80.1 y siguientes; y 28 C.F.R. § 42.101 a 42.112). El propósito de este plan es proporcionar un contexto a las disposiciones de asistencia del idioma de manera oportuna y eficaz a las personas con conocimiento limitado de inglés que acudan al tribunal.

Este plan de acceso de idiomas (LAP, según sus siglas en inglés) se elaboró para garantizar un acceso eficaz de los servicios judiciales a las personas con un conocimiento limitado del inglés. Aunque se disponen de intérpretes en los tribunales a personas con pérdida auditiva, los servicios de acceso para ellas están contemplados en la Ley de Estadounidenses con Discapacidades y no en el Título VI de la Ley de Derechos Civiles, y por lo tanto no se incluirá en este plan.

### **II. Evaluación de necesidades**

#### **A. A nivel estatal**

El estado de Arizona proporciona servicios jurídicos a una gran variedad de personas, incluyendo aquellos que hablan poco o nada de inglés. Desde una perspectiva estatal, los idiomas que se enumeran a continuación son los que tienen el mayor número de hablantes que habla inglés menos que “muy bien” en Arizona (según un informe de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense reportado por la Oficina del Censo de los Estados Unidos, de abril del 2017):

1. Español
2. Navajo
3. Chino
4. Vietnamita

#### **B. Tribunal Superior del Condado de Santa Cruz**

El tribunal es responsable de proporcionar los servicios mencionados en este plan a todas las personas con conocimiento limitado de inglés (LEP). La lista enumerada a continuación muestra los idiomas que se utilizan con mas frecuencia en este tribunal o en el área geográfica del tribunal.

1. Español
2. Turco
3. Cantonés y Kurdo

Esta información esta basada en datos recopilados por el tribunal. Cabe destacar que la necesidad de un intérprete turco, cantonés o kurdo ha sido sumamente inusual (desde el año fiscal 2016, se

ha necesitado a un intérprete turco en tres ocasiones y a los intérpretes de cantonés y kurdo en una sola ocasión).

### **III. Recursos para la asistencia de idiomas**

#### **A. Interpretes en la sala del tribunal**

##### **1. Interpretes disponibles en la sala del tribunal**

En el Tribunal Superior del Condado de Santa Cruz, los intérpretes jurídicos están disponibles en todas las etapas de las diligencias sin costo alguno para todos los testigos del LEP, litigantes, víctimas, padres, tutores y familiares con testigos, víctimas y/o litigantes menores de edad; así también como para cualquier otra persona cuya presencia o participación es necesaria o apropiada, según lo determine el actuario judicial.

El tribunal se compromete en tener a su disposición a interpretes competentes de acuerdo con la Orden Administrativa del Tribunal Supremo de Arizona 2016-02, para asegurar el acceso debido a los individuos con conocimiento limitado de inglés (LEP). El tribunal emplea a los intérpretes de la siguiente manera:

Dos intérpretes de español están empleados a tiempo completo (uno es nivel II y el otro nivel III). El tribunal tiene fondos para un tercer intérprete, pero el puesto sigue vacante por el momento. En ocasiones cuando se necesita a un tercer intérprete, el tribunal hace los arreglos necesarios para emplear a un intérprete acreditado (nivel III).

Uno de los dos intérpretes es responsable de programar a los intérpretes según sea necesario (de manera que se atiendan todos los asuntos que requieran un intérprete de español. La persona revisa los calendarios con anticipación y hace los arreglos necesarios. Esto último incluye hacer uso del registro de intérpretes disponible en el Tribunal Supremo para convocar a los intérpretes acreditados cuando sea necesario.

El tribunal da preferencia a los intérpretes acreditados utilizando únicamente los intérpretes que se encuentran en el registro de intérpretes como acreditados. El intérprete que coordina el calendario sabe que debe comunicarse primero a un intérprete de nivel III, a un intérprete de nivel II si no hay un intérprete de nivel III o a un intérprete de nivel I si no hay un intérprete de nivel II disponible por cualquier motivo.

Es importante mencionar que un abogado particular, un abogado de oficio y un fiscal subalterno del condado son responsables de ofrecer servicios competentes de interpretación y traducción para las entrevistas con los testigos, las transcripciones y traducciones previas al juicio y las comunicaciones entre el abogado y el cliente durante las diligencias extrajudiciales.

## **2. Determinar la necesidad de un intérprete en la sala**

El tribunal puede determinar si un cliente del tribunal tiene conocimiento limitado de inglés. La identificación y documentación de idiomas en el Sistema de los Casos Automatizados Jurídicos de Arizona (AJACS, según sus siglas en inglés) necesita ser ejecutado al momento de ponerse en contacto con el individuo. La necesidad de un intérprete jurídico puede ser identificado antes de iniciar las diligencias en el tribunal ya sea por la persona LEP o en nombre de la persona LEP por los actuarios del tribunal, el personal del centro de auto ayuda o los colaboradores jurídicos externos como la agencia responsable de los arrestos, el personal del centro de detención (de menores y adultos), los agentes de libertad probatoria o condicional y sus abogados.

El proceso del tribunal para identificar las necesidades del LEP incluye la práctica de determinar por parte de la oficina del Secretario del Tribunal las necesidades del LEP en el momento en que se presenta el caso. Además, tanto el personal de la oficina del Secretario como los asistentes judiciales accedan y actualicen de forma rutinaria tanto el archivo físico como el electrónico y notificar que se requiere a un intérprete. Además, el tribunal publica un calendario con anotaciones del archivo electrónico que incluye la notificación de que el caso requiere un intérprete.

Se encuentran letreros por todo el edificio del tribunal indicando los servicios de interpretación disponibles, los cuales pueden ayudar en identificar a las personas LEP. El tribunal tiene letreros en las siguientes ubicaciones: afuera de la entrada principal, en el punto de inspección de seguridad, en el elevador y en el pasillo enfrente de las salas.

La necesidad de un intérprete se puede también dar a conocer en la sala a la hora de la diligencia. En caso donde el tribunal es obligado en ofrecer a un intérprete, pero no hay ninguno disponible a la hora de la diligencia (a pesar de los esfuerzos razonables del tribunal en proporcionar uno), se debe de aplazar la audiencia a una fecha en la cual un intérprete estará disponible.

Si la persona LEP prefiere, se le puede ofrecer a un interprete por teleconferencia. El tribunal tiene un contrato con una agencia de interpretación y se puede facilitar a un intérprete de manera rápida. Esto último puede ser una buena opción, en particular si un litigante quiere evitar un aplazamiento. El tribunal ha hecho y hará los arreglos necesarios para ello, si fuera necesario. El personal del tribunal está capacitado para utilizar el equipo de teleconferencia y conoce los pasos a seguir con el proveedor de servicios.

## **3. Recursos de interpretación de la Oficina Administrativa de los Tribunales**

Registro de Intérpretes Jurídicos, Lista de Intérpretes Jurídicos Acreditados y Listserv

El AOC mantiene un registro a nivel estatal de personas que han indicado tener experiencia interpretando y han expresado interés en trabajar en los tribunales. El registro incluye información sobre el nivel de acreditación que se ha obtenido dentro del programa de acreditación de intérpretes del tribunal de Arizona (ACICP). El tribunal que utiliza los servicios de interpretación determinará

la competencia de las personas que figuran en la lista y su idoneidad para una determinada tarea. El registro está disponible para el personal del tribunal en Internet en <https://apps.azcourts.gov/registry>. El personal del tribunal que necesite buscar en el registro puede solicitar un ingreso contactando a la persona de contacto del acceso del idioma del AOC.

El AOC también mantiene una lista pública de intérpretes judiciales acreditados en Arizona. En la lista pública figura el nombre, el idioma, el nivel de la acreditación y la información de contacto de los intérpretes que han obtenido con éxito un certificado del ACICP y que han consentido que su información aparezca en la lista pública. La lista pública puede consultarse en el sitio web del Poder Judicial de Arizona en <https://www.azcourts.gov/interpreter/>.

Además, El AOC creó una lista de correo electrónico en todo el estado para permitir a los tribunales comunicarse por correo electrónico sobre asuntos relacionados con los intérpretes. El listserv es un excelente recurso para localizar referencias para necesidades lingüísticas específicas. Los códigos de acceso y las instrucciones para unirse al listserv se pueden obtener contactando a la persona del departamento del Acceso del Idioma del AOC.

#### Interpretación a distancia por vídeo (VRI)

El AOC dispone de equipo de videoconferencia en el edificio de los Tribunales Estatales que permitirá a los tribunales con tecnología compatible hacer una conferencia a distancia con un intérprete de la zona metropolitana de Phoenix o de otra jurisdicción del Tribunal para mejorar la asignación de recursos y reducir el tiempo y los costos relacionados con el viaje del intérprete. El tribunal se puso en contacto con la persona de contacto del departamento del Acceso del Idioma del AOC en octubre de 2020 para obtener más información sobre la conectividad VRI. Se determinó que ese sistema tiene un costo prohibitivo en este momento. El tribunal explorará otras posibles opciones que pueden ser igual de efectivas y no tan costosas.

### **B. La prestación de servicios de idiomas fuera del tribunal**

El tribunal es responsable de tomar las medidas necesarias para garantizar que las personas LEP tengan un acceso apropiado a los servicios y programas fuera del tribunal. Dichos servicios y programas incluyen, pero no están limitados a los que se ofrecen por parte de la oficina de la administración del tribunal, la oficina del secretario del tribunal, las oficinas del departamento probatorio, etc.

#### **1. Asistencia para comprender las diligencias y las pólizas del tribunal**

Los servicios ofrecidos por el tribunal por lo general a los clientes de habla-ingles conforme al código de conducta de empleados (ACJA §1-303) debe estar disponible para los litigantes LEP en su idioma.

#### **2. Asistencia para llenar los formularios y las declaraciones del tribunal**

El tribunal asistirá en llenar los formularios para clientes LEP quienes no puedan hacerlo o con la asistencia de un adulto competente en el idioma del inglés y pueda prestar ayuda de una manera puntual.

### **3. Servicios y programas ordenados por el tribunal**

El tribunal es responsable de tomar los pasos adecuados para garantizar que las personas LEP tengan un adecuado acceso a los servicios y programas ordenados por el tribunal. Los servicios y programas ordenados por el tribunal incluyen, pero no se limitan a, conciliación, mediación, arbitraje, programas de tratamiento o educativos ofrecidos por los empleados del tribunal o por un proveedor privado bajo contrato con el tribunal. Los contratos con los proveedores que ofrecen los servicios directos a los usuarios del tribunal deben incluir el requisito que el proveedor ofrezca la prestación de servicios de idioma, incluyendo intérpretes para las personas LEP.

El tribunal utiliza los siguientes recursos para facilitar la comunicación entre las personas LEP y el personal del tribunal o los proveedores de servicios ordenados por el tribunal:

- Intérpretes del tribunal y contratistas independientes;
- Empleados bilingües (la mayoría de los empleados del tribunal hablan inglés y español);
- Tarjetas de “Yo hablo” para identificar que idioma habla la persona;
- Información escrita en español sobre el acceso y navegación del tribunal;
- Letreros en español por todo el edificio;
- Servicio telefónico de intérpretes (de intérpretes contratistas o una compañía);
- Servicio de video remoto de intérpretes.

Para ofrecer servicios lingüísticamente accesibles para las personas LEP, el tribunal proporciona lo siguiente:

- La mayoría de los empleados (95% a 98%) pueden hablar español;
- Intérpretes capacitados y asistencia telefónica de idiomas;
- Mediadores bilingües como parte de los servicios ordenados por el tribunal para cuestiones de custodia y visitas (o mediadores que tienen acceso a intérpretes capacitados);
- Documentos de información y educativos e instrucciones en español; y
- Enlace directo del sitio web del tribunal donde se encuentran formularios e instrucciones en español y otros recursos relacionados al acceso lingüístico, así como el proceso en línea para encontrar otro tipo de servicios (lo último es aparte de la información en el sitio web del tribunal que está en español).

#### **C. Empleados asignados o supervisados por el tribunal**

El tribunal debe asegurar que los empleados asignados o bajo supervisión, incluyen, pero no se limita a, los defensores de los niños, tutores nombrados ad litem, psicólogos y doctores del tribunal proporcionen servicios lingüísticos, incluyendo intérpretes, como parte de la prestación de

servicios a las personas LEP.

#### **D. Formularios y documentos traducidos**

Los tribunales de Arizona comprenden la importancia de la traducción de los formularios y documentos para que las personas LEP tengan un mayor acceso a los servicios del tribunal. El tribunal actualmente utiliza los formularios y materiales de instrucción traducidos al español.

- Un conjunto de documentos utilizados por los varios departamentos del tribunal está disponible en español. Como, por ejemplo, las condiciones de la libertad probatoria, los formularios utilizados por el coordinador de litigantes representándose a si mismo, etc. Estos documentos se encuentran en las oficinas donde se necesitan.
- A través de los enlaces del sitio web del tribunal superior del condado de Santa Cruz, el tribunal utiliza los recursos de los sistemas judiciales de los grandes condados metropolitanos, como Maricopa y Pima, así como la AOC, donde los litigantes con conocimiento limitado de inglés pueden encontrar un repertorio de documentos importantes ya traducidos a varios idiomas. Los documentos de autoayuda ya traducidos mas utilizados son los que aparecen en el sitio web del tribunal superior del condado de Maricopa/centro de autoayuda.
- Los intérpretes en las audiencias judiciales también proporcionan traducciones a vista en español de otros documentos y correspondencia judicial relacionada con el caso. Además, traducen varios documentos al español que se publican en el sitio web del tribunal. En caso de que una persona LEP necesite ayuda con un documento, instrucción o cualquier otro documento importante emitido por el tribunal en un idioma distinto al español, el personal del tribunal recibirá la asistencia necesaria a través del proveedor de servicios de interpretación remota que el tribunal utiliza para tales fines.

#### **E. Sitio Web/Acceso en línea**

El tribunal mantiene un sitio web y es accesible a las personas LEP. El sitio web incluye:

- Un aviso sobre la disponibilidad de los servicios de idiomas escrito en español y publicado en la pagina de inicio.
- Un hipervínculo a la pagina web del Tribunal Supremo de Arizona traducida al español la cual es: <http://www.azcourts.gov/elcentrodeautoservicio>.
- Información importante dirigida al público en general en referente a cómo utilizar los servicios del tribunal y esta traducida al español.
- Información importante relacionada a cambios en los servicios o al acceso debido alguna emergencia, también esta traducida al español.

### **IV. Contratación de personal y voluntarios del tribunal**

#### **A. Contratación de personal bilingüe para el acceso de idiomas**

El tribunal es un lugar de trabajo que ofrece igualdad de oportunidades; recluta y contrata personal bilingüe para asistir a los electores LEP. Los ejemplos principales incluyen, pero no se limitan a:

- Dos intérpretes jurídicos empleados tiempo completo (con un tercer puesto disponible por el momento) para satisfacer las necesidades de nuestros clientes.
- Personal bilingüe asistiendo en el mostrador y/o en puntos de ayuda para nuestros clientes. Actualmente el 95% a 98% de los empleados son bilingües en español e inglés.

#### **B. Contratación de voluntarios para el acceso de idiomas**

El tribunal no ha reclutado o utilizado a voluntarios para asistir en el acceso de idiomas, pero está abierto a la posibilidad en dado caso sea necesario. Sin embargo, como ya se ha mencionado, la mayoría de los empleados del tribunal son bilingües en español e inglés. En realidad, no ha habido necesidad.

#### **V. Capacitación de jueces y actuarios judiciales:**

El tribunal está comprometido en proporcionar oportunidades de capacitación sobre el acceso de idiomas para todos los actuarios judiciales y miembros del personal. Las oportunidades de capacitación y aprendizaje se enfocan en y/o consisten en:

- Mejorar continuamente las habilidades de los intérpretes de nuestro personal;
- Asegurar que el personal este enterado de los requisitos impuestos en el Título VI de la Ley de Derechos Civiles;
- Tener a jueces y empleados que entiendan y aprecien la diversidad;
- Tener a jueces y empleados que sean culturalmente aptos;
- Asegurar que todos los jueces y empleados tengan una copia del Plan de Acceso del Idioma del tribunal y estén capacitados en ello;
- Incluir el Plan de Acceso del Idioma del tribunal en la capacitación de orientación de un nuevo empleado (para jueces y no-jueces);
- Proporcionar a los nuevos jueces (a nivel local y durante la academia de jueces de primera instancia) información sobre el uso de intérpretes jurídicos y la competencia lingüística;
- Poner a disposición el acceso del idioma del AOC en el DVD de capacitación del tribunal;
- Asegurar que ciertos empleados vean los videos de capacitación en línea sobre el acceso del idioma del AOC y que puedan acceder a ellos visitando <http://www.azcourts.gov/educationservices/cojet-classroom/video-center>;
- Hacer que los intérpretes proporcionen información sincera a los jueces sobre las practicas de los jueces en la sala del tribunal en lo que respecta al ritmo, la longitud de sus frases, la frecuencia de las pausas, el tiempo de preparación entre los interpretes y las partes, etc.;
- Asegurar que en todos los departamentos haya funcionarios que sepan acceder y/o utilizar el servicio de interpretes remotos en caso un cliente sólo pueda comunicarse en un idioma distinto al inglés o español.

#### **VI. Difusión pública y educativa**

A fin de comunicarse con los electores LEP del tribunal sobre diversas cuestiones jurídicas de importancia para la comunidad e informarlos sobre los servicios disponibles para todos los hablantes de otros idiomas, el tribunal realiza actividades de divulgación y educación para la comunidad y solicita aportaciones de sus integrantes con capacidad limitada de inglés para mejorar aún más los servicios. Las actividades de divulgación y educación incluirán:

- Letreros en la entrada del edificio del tribunal y en el sitio web del tribunal que indican de manera clara que el tribunal puede atender a cualquier persona, independientemente del idioma que hable o no hable una persona.
- Solicitud de aportaciones de todas las partes interesadas y del público en relación con el acceso al idioma de los tribunales, pidiendo sugerencias y expresando sus preocupaciones mediante la colocación de letreros en la entrada del edificio de los tribunales y en el sitio web de los tribunales.

## **VII. Proceso de quejas formal**

Si un cliente con conocimiento limitado de inglés considera que no se le ofreció un acceso apropiado al tribunal, pueden decidir presentar una queja (la cual viene adjunta a este plan) con el administrador del tribunal (que cumple la función como coordinador del plan de acceso del idioma). Los formularios se encuentran disponibles en la oficina de la administración del tribunal y en el sitio web del tribunal. Además, se colocarán letreros para detallar lo anterior en el edificio del tribunal y en el sitio web del tribunal. El proceso de queja del tribunal conlleva lo siguiente:

- Disponer de un sistema en el que las quejas se puedan entregar en mano en la oficina de la administración del tribunal, se puedan enviar por correo a la oficina de la administración del tribunal o se puedan enviar por correo electrónico al administrador del tribunal.
- Asegurar que cuando el personal del tribunal reciba alguna queja la entregue al administrador del tribunal sin demora.
- Asegurar que el administrador del tribunal responda a cualquier queja, en inglés y en el idioma del denunciante en un plazo de 30 días (los registros se mantendrán como registro público).

## **VIII. Aviso público y evaluación del LAP**

### **A. Aprobación y aviso del LAP**

El LAP del tribunal es sujeto a la aprobación del juez presidente y del administrador del tribunal. Se entregarán copias del LAP a la División de Servicios del Tribunal de la AOC. Cualquier revisión del plan será presentada al juez presidente y al administrador del tribunal para su aprobación y será remitido al AOC. Copias del LAP estarán disponibles al público que lo solicite. Además, de ser publicado en el sitio web del tribunal.

## **B. Evaluación del LAP**

El Tribunal evaluará periódicamente si es necesario hacer cambios en el LAP. El plan puede cambiarse o actualizarse en cualquier momento, pero se revisará no menos de una vez cada dos años.

Cada dos años el administrador del tribunal examinará la eficacia del LAP y actualizarlo cuando sea necesario. La evaluación incluirá identificar cualquier área problemática y desarrollar estrategias de acción correctiva. De vez en cuando, el tribunal puede considerar el uso de una encuesta para recolectar información durante un periodo de tiempo limitado, que implique evaluar las solicitudes de idiomas para ayudar en la evaluación del LAP.

Los elementos de la evaluación serán los siguientes:

- Número de personas LEP solicitando intérpretes o asistencia del idioma;
- Evaluar las solicitudes para la asistencia del idioma para determinar si se requieren servicios adicionales o si se deben ofrecer documentos traducidos;
- Confirmar que el personal del tribunal entiende adecuadamente las pólizas y los procedimientos del LAP y como ponerlos en práctica;
- Revisar los comentarios por parte de los empleados realizados en las sesiones de capacitación, y
- Examinar cualquier queja sobre el acceso de idioma recibida durante un periodo de tiempo.

## **C. Coordinador del Plan de Acceso del Idioma del Tribunal:**

Primitivo Romero III

Administrador del Tribunal Superior

2160 N. Congress Drive, Suite 2300 / Nogales, Arizona 85621

520-375-7740 / [promero@courts.az.gov](mailto:promero@courts.az.gov)

## **D. Contacto para el Acceso del Idioma del AOC:**

David Svoboda

División de Servicios para los Tribunales

Oficina Administrativa de los Tribunales

1501 W. Washington Street, Suite 410 / Phoenix, Arizona 85007

602-452-3965 / [dsvoboda@courts.az.gov](mailto:dsvoboda@courts.az.gov)

**E. Fecha de vigencia del LAP:** Octubre 27, 2020

## **F. Aprobado por:**

Juez Presidente: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

Tribunal Superior del Condado de Santa Cruz

LAP

Página 10 de 10

Administrador del Tribunal: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_